МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ 5
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ 7
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА 9
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 10
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ 19
7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями 21

Приложение:
Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентом компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты освоения дисциплины, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Название дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-9) - 3	Практический курс перевода второго иностранного языка	Декомпозиция I Знать: способы и приемы осуществления эквивалентного перевода с учетом особенностей второго изучаемого иностранного языка, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода З3(I) (ПК-9) Уметь: осуществлять письменный перевод с и на второй иностранный язык с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста У3(I) (ПК-9) Владеть: навыком осуществления оценки правомерности использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода в текстах на втором иностранном языке В3(I) (ПК-9)

Этапы формирования компетенций	Название дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-10) -3	Практический курс перевода второго иностранного языка	Декомпозиция I Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста на втором иностранном языке З3(I) (ПК-10) Уметь: аргументировать переводческие решения, принимаемые с учетом специфики второго иностранного языка У3(I) (ПК-10) Владеть: понятием стилистической, лексической, синтаксической нормы второго изучаемого языка В3(I) (ПК-10)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-11) - 3	Практический курс перевода второго иностранного языка	Декомпозиция III Знать: особенности использования текстовых редакторах в профессиональной деятельности на втором иностранном языке З3(III) (ПК-11) Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах при оформлении текста перевода на втором иностранном языке У3 (II) (ПК-11) Владеть: навыком оформления текста на втором иностранном языке с учетом правил орфографии, пунктуации, навыком сохранения особенностей форматирования (надстрочные знаки, выделения, подчеркивания, оформление таблиц) исходного текста В3(III) (ПК-11)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-12) - 3	Практический курс перевода второго иностранного языка	Декомпозиция I Знать: нормы устной речи применительно к специфике второго иностранного языка, основные трансформации при осуществлении перевода на второй иностранный язык (и обратно) З3(I) (ПК-12) Уметь: соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста У3 (I)(ПК-12) Владеть: нормами грамотности на родном и иностранном языке, навыком выступлений перед аудиторией, основами риторики/публичных выступлений В3(I) (ПК-12)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-13) - 3	Практический курс перевода второго иностранного языка	Декомпозиция I Знать: особенности построения высказывания на втором иностранном языке З3(I) (ПК-13) Уметь: оценивать значимость информации У3(I) (ПК-13) Владеть: навыком разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи при работе с текстами разной тематики В3(I) (ПК-13)

Этапы формирования компетенций	Название дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3	Практический курс перевода второго иностранного языка	Декомпозиция I Знать: профессионально-этические нормы и стандарты З3(I) (ПК-14) Уметь: реализовать необходимые трансформации для соблюдения нравственных и этических норм иноязычного социума У3(I) (ПК-14) Владеть: навыком осуществления коммуникации на втором иностранном языке с соблюдением правил вежливости, неразглашения информации, сохранения нейтральности В3(I) (ПК-14)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

– идентифицирует грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте и случаи отклонения от этих норм;

– знает нормы лексической эквивалентности, основные уровни эквивалентности, особенности устного перевода, единицы устного перевода;

– учитывает регистр иноязычного общения при выборе лексических единиц и синтаксических конструкций;

– идентифицирует приемы перевода и аргументирует необходимость их использования;

– определяет факторы, влияющие на решение, и разделяет их на значимые и малозначимые;

– соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также темпоральные характеристики исходного языка и языка перевода.

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Формы текущего *контроля успеваемости* Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
1	2	3	4	5
Раздел 1. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.				
Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире	Текущий контроль	Способность выполнять перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).	ПЗ/ Решение практических задач №1	устная
Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения.	Текущий контроль	Умение выполнять переводческие трансформации: Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.	ПЗ/ Ролевая игра «Профессиональная компетентность переводчика»	устная
Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.	Текущий контроль	Умение выполнять последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, подбирать эквивалентные лексические единицы и грамматические конструкции.	ПЗ/ Ролевая игра «Перевод на международном форуме». Перевод интервью	устная
Тема 4. Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых	Текущий контроль	Знание экономической терминологии ИЯ, умение находить эквиваленты в ПЯ, определение	ПЗ/ Ролевая игра «Переводчик и туристическая	устная

языков: экономические отношения.		интернациональных компонентов терминов. Отличительные характеристики терминов данной области. Перевод сокращений.	группа»	
Темы 1-4	**Промежуточная аттестация**	**Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков**	**Зачет/ Вопросы**	**устная**
Раздел 2. Письменный перевод.				
Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.	Текущий контроль	Знание переводческих трансформаций, умение обосновать их необходимость. Умение выделять основную информацию в тексте, составлять аннотацию текста и выполнять реферативный перевод.	ПЗ/ Решение практических задач №2	Письменная
Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	Текущий контроль	Знание основных экономических терминов и их эквивалентов на языке перевода, умение работать со словарем.	ПЗ/ Решение практических задач №3	Письменная
Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.	Текущий контроль	Правила буквенной записи; принцип вертикализма; символы и условные значки; умение вести резюмирующие записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Особенности перевода деловой документации»	Устная/письменная
Тема 8. Перевод правовых документов.	Текущий контроль	Знание основных типов правовых документов, особенностей их оформления, языковые средства, используемые в правовых документах, и их иноязычные эквиваленты.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Перевод правовых документов»	Устная/письменная
Темы 5-8	**Промежуточная аттестация**	**Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков**	**Зачет с оценкой/ Вопросы**	**Устная, письменная**

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая», «высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»; «достаточно высокая», «выше средней»,* соответствующая академической оценке *«хорошо»*; «*средняя», «ниже средней», «низкая»,* соответствующая академической оценке

«удовлетворительно»; «очень низкая», соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно».*

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
1	Работа на лекциях	Отсутствие участия студента в работе на занятии	Единичное высказывание	Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии	Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии
2	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
3	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
4	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания освоения компетенции:

1	**2 (балл 54)**	**3 (балл 55-69)**	**4 (балл 70-84)**	**5 (балл 85-100)**
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена.. Обучающийся частично показывает знания,	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует

1	2 (балл 54)	3 (балл 55-69)	4 (балл 70-84)	5 (балл 85-100)
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
	входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	умения и навыки решения типовых задач.	умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компетенций - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компетенций - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

Продвинутый уровень освоения компетенций - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования, так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный

	материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является дифференцированный зачет (зачет с оценкой), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

1.4. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	**Содержание задания**
Решение практических задач №1	Решение практических задач № 1 включает следующие конкретные переводческие задачи: 1. Выполнение переводческой записи. 2. Перевод текстов общественно-политической тематики с выполнением переводческих трансформаций.
Ролевая игра «Профессиональная компетентность переводчика»	Конференц-перевод на иностранный язык речи высокопоставленного деятеля.
Ролевая игра «Перевод на международно	Перевод интервью.

м форуме».	
Ролевая игра «Переводчик и туристическая группа»	Устный последовательный перевод в условиях туристического сопровождения.
Решение практических задач №2	Решение практических задач № 2 включает следующие конкретные переводческие задачи: 1. Выполнение реферированного перевода текста. 2. Перевод текста с выполнением переводческих трансформаций.
Решение практических задач №3	Решение практических задач №3 включает следующую конкретную переводческую задачу: Перевод текстов экономической тематики с выполнением переводческих трансформаций.
Тематическая дискуссия «Особенности перевода деловой документации»	Обсуждение типов деловой документации, особенностей составления деловой документации на русском языке, переводческих трансформаций, используемых при переводе деловой иноязычной документации
Тематическая дискуссия «Перевод правовых документов»	Обсуждение типов правовых документов, особенностей составления правовых документов на русском языке, переводческих трансформаций, используемых при переводе правовых документов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

1.5. Контрольные точки БРС

Контрольная точка состоит из 3-х заданий разного уровня сложности. Преподаватель проверяет работы студентов и в течение недели выставляет баллы в БРС.

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.

Примеры контрольных работ:

<u>Французский язык</u>

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

La valeur éducative des images

On soutient parfois qu'en notre temps l'image prend peu à peu la place de la page imprimée. L'homme de 1960, dit-on, trouve au cinéma l'évasion qu'il cherchait jadis dans le roman. Le magazine illustré élimine lentement la solide revue aux paragraphes massifs. La télévision transpose politique et même philosophie sur le plan d'un visage entrevu, d'un son de voix, d'un sourire, d'un regard. La civilisation du « mot » touche à sa fin.

Je suis loin de mépriser l'image : j'approuve même qu'elle ait aujourd'hui une place plus grande. Goethe pensait que nous devrions écrire moins et dessiner davantage. Le beau, dit Kant, est ce qui est intelligible sans réflexion. La cathédrale, par ses tours, ses clochers, ses statues, en dit plus que les manuels de théologie. Une belle photographie éclaire une âme et rend inutile une description fastidieuse. Un beau film a sa poésie.

Mais l'illustration et l'écran m'apparaissent comme les auxiliaires non comme les substituts du livre …

Le cinéma nous est précieux. Il offre çà d'innombrables spectateurs le refuge de la fiction. Je le tiens pour un art, et qui peut être grand. Mais il ne saurait remplacer la lecture. Pourquoi ? D'abord parce que le spectateur, emporté dans un mouvement continu, ne peut revenir à une séquence importante pour analyser et méditer … Relire vaut plus que lire. Un lecteur véritable reprend les grands livres qu'il aime, bien de fois au cours de sa vie. Shakespeare ou Racine livrent au lecteur des beautés qui échappent au spectateur. Revoir un film est difficile et rare. la projection coûte cher ; elle exige un vaste public. La télévision n'ose guère donner plusieurs fois des classiques. Peut-être y viendra-t-elle, mais alors même la lecture demeurera un meilleur instrument pour la formation de l'esprit. Un public est une foule, avec les passions des foules. L'action de l'homme sur l'homme est puissante. Elle accroît la force des émotions ; elle diminue leur pureté …

Ajoutez que le lecteur de livres jouit d'une autre liberté, celle de choisir. Dans ma bibliothèque, j'ai rangé en cercle, autour de moi, les philosophes, les romanciers et les poètes … Je décide de consacrer mes dimanches à Auguste Comte. Me voici maître de mon temps et de ma compagnie…

André Maurois, Le Soir.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

1. Традиционные преимущества Франции были значительно сокращены.
2. Эти меры оказали решающее воздействие на обстановку в мире.
3. Мы вступаем в благородное сражение за права человека.
4. В многополярном мире нашей задачей является защитить нашу самобытность.
5. Со временем Франция утратила свой статус великой державы.
6. Франция входит в круг стран, оказывающих значительное влияние на мировую политику.
7. Французское правительство проявляет озабоченность влиянием американской сверхдержавы.
8. Каково на сегодняшний день реальное распределение сил в мире?
9. Обладание ядерным оружием является одним из признаков сильной державы.
10. Равновесие в мире является одним из условий сохранение самобытности разных народов.
11. Общественное мнение играет решающую роль в этих событиях.
12. Наше восприятие страны в состоянии упадка не соответствует действительности.
13. Большая часть человечества поддерживает эти меры.
14. Сверхдержавы оказывают влияние на политику других стран.

15 По своим экономическим показателям Франция занимает четвертое место в мире.

16. Политика, проводимая этими странами, противоречит Правам человека.

17. Современная мировая система базируется на общечеловеческих ценностях.

18. Франция смогла воспользоваться своим геостратегическим положением.

19. Сегодня Франция не имеет статуса сверхдержавы и не способна вести за собой мир.

20. Из всех этих стран Франция имеет больше всего признаков истинной державы.

Donnez la traduction française des noms géographiques suivants :

Ближний Восток	Сардиния
Дальний Восток	Мадагаскар (+название жителей)
Приморский край	Антверпен
Мексика	Ахен
Тунис (государство и город)	Иордания
Вереция	Мраморное море
Варшава	Ньюфаундленд
Черногория	Эльзас

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудиотекста.

Le travail des femmes dans le monde

Thomas Harms :

Tendance mondiale de l'emploi des femmes 2007 : c'est le titre d'une étude du BIT, le Bureau International du Travail.

François Bernard :

Cette étude met en garde contre la féminisation des travailleurs pauvres.

Thomas Harms :

Selon ce rapport publié à l'occasion de la Journée internationale de la femme, les femmes qui travaillent sont plus nombreuses que jamais ; mais des disparités entre hommes et femmes demeurent.

Les précisions de Corinne Mandjou.

Corinne Mandjou :

Le rapport montre qu'aujourd'hui plus de femmes occupent un emploi salarié qu'il y a 10 ans. Ca c'est un développement important parce que les emplois salariés indiquent que les femmes gagnent de l'indépendance économique. Cependant, plus une région est pauvre, plus les femmes risquent d'occuper des emplois familiaux non rémunérés ou un travail à leur compte pour de faibles revenus.

Une journaliste :

Et qu'est-ce qui explique à votre avis cette féminisation des travailleurs pauvres dans le monde ?

Corinne Mandjou :

Il n'y a pas assez d'emplois décents pour les femmes parce que très souvent c'est ignorer que les femmes ont besoin de solutions spécifiques car elles portent la responsabilité pour le travail à la maison aussi. Et quand elles travaillent en plus, c'est difficile de trouver la balance entre les deux activités. Et on n'a pas assez d'emplois qui respectent ça.

Concernant toute la situation des femmes, les disparités sont traditionnellement les plus fortes dans les régions Moyen-Orient et Afrique du Nord. Mais c'est vraiment terrible pour les femmes en Asie du Sud et Afrique subsaharienne.

По материалам www.rfi.fr

Испанский язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

El ultimo Consejo Europeo del siglo reunio el 10 y 11 de diciembre en la capital de Finlandia a los jefes de Estado y de Gobierno de los Quince paises miembros de la Union, Europea, que adoptaron la conocida como Declaration del Milenio. Asimismo, la Cumbre de Helsinki tomo una serie de decisiones que marcan una nueva etapa en el proceso de ampliacion de la Union, en la reforma de sus instituciones, en la definition de una politica comun de seguridad y defensa, y en la consolidation de una economia competitiva, que cree empleo y sea sostenible.

La Cumbre de Helsinki pasara a la historia por haber abierto el proceso de la ampliacion comunitaria de tal forma que la nueva Union podria estar integrada por 28 paises y 542 millones de habitantes. La Republica Checa, Polonia, Hungria, Eslovenia, Chipre y Estonia ya negocian su incorporation, mientras que Rumania, Bulgaria, Lituania, Letonia, Eslovaquia, Malta y Turquia lo haran a partir del ano que ahora comienza.

Para el presidente del Gobierno espanol, la ampliacion de la Union Europea es una oportunidad y no un problema para Espafta. Por tanto, se mostro satisfecho por la decision del Consejo Europeo de abrir negociaciones con todos los paises aspirantes y considerarlos a todos por igual, y se felicito por la decision adoptada en Helsinki de convocar una conferencia intergubemamental para la reforma de los tratados.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

19 мая этого года по приглашению президента Аргентины в Буэнос-Айрес с трехдневным официальным визитом прибыл президент Мексики. Вместе с ним прибыли официальные лица, сопровождающие его в поездке.

На аэродроме, украшенном государственными флагами Аргентины и Мексики, высокого гостя встречали президент Аргентины, члены аргентинского правительства, другие официальные лица и представители общественности. Среди встречавших был также чрезвычайный и полномочный посол Мексики в Аргентине.

В тот же день начались аргентино-мексиканские переговоры на высшем уровне. Во время переговоров, проходивших в дружественной обстановке, было подтверждено взаимное желание обеих сторон и дальше развивать двусторонние отношения в различных областях.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудиотекста.

Выполните последовательный перевод и перевод с применением переводческой записи аудио-текста.

Manuel Arias y Bruno Bertuzzi quieren implantar una empresa en España y deciden consultar a María Reyes, ***asesora de empresas.***

Sra. Reyes: Buenos días, siéntense, por favor. Ustedes dirán.

Sr. Arias: Verá usted, nuestra idea es ***montar un negocio*** de importación-exportación en España. Sabemos que hay varias formas de organizar el ***capital*** y la responsabilidad de los ***socios***, pero no entendemos bien la diferencia que existe entre las distintas ***sociedades mercantiles***. ¿Podría usted explicarnos qué es una sociedad anónima (S. A.) exactamente?

Sra. Reyes: Por supuesto. Miren ustedes, la característica fundamental de una S. A. es que el ***capital social*** se divide en ***acciones*** que, con frecuencia, cotizan en ***Bolsa***. Si la sociedad se declara en ***quiebra***, los socios no responden con su ***patrimonio*** personal. La empresa está dirigida por un ***consejo de administración*** que es nombrado o ratificado por la ***junta general de accionistas***.

Sr. Arias: Ya veo, sí… pero en la sociedad de responsabilidad limitada (S. R. L) los socios tampoco son responsables, ¿no?

Sra. Reyes: No exactamente. Vamos a ver, en la S. R. L. sí son responsables, pero esta responsabilidad depende de la aportación de capital de cada socio. El capital está dividido en ***participaciones*** iguales, acumulables e indivisibles.

(далее транскрипция аудиозаписи)

Немецкий язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

Das Wettbewerbsprinzip: Marktwirtschaft bedeutet, dass der Staat keine Preise festsetzt. Güter und Leistungen werden über frei ausgehandelte Verträge getauscht. Märkte sind nur dann wirksam, wenn auf ihnen freier Wettbewerb herrscht. Dann werden nur Güter hergestellt, die von den Verbrauchern nachgefragt werden. Wenn sich die Unternehmen zu Kartellen zusammenschließen und den Markt beherrschen, dann sinkt die Zahl der Alternativen. Wenn die Nachfrage nach einem Gut das Angebot übersteigt, so steigen die Preise für dieses Gut. Steigende Preise veranlassen andere Produzenten gleiche Güter herzustellen. Das führt zur Preissenkung. Privatbankiers sind Inhaber privater Banken, die ihre Geschäfte unter Einsatz des eigenen Kapitals bei voller Haftung betreiben. Ein Einzelunternehmen wird Gesellschaften und Genossenschaften gegenübergestellt. Die offene Handelsgesellschaft ist eine Vereinigung von zwei oder mehreren Unternehmern. Sie betreiben gemeinsam ein Handelsgewerbe und haften voll unbeschränkt für die Schulden der Gesellschaft.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

Сберегательный вклад – это самая ликвидная, но наименее прибыльная форма вложения денег.

1) Вклады клиентов банка хранятся на счетах кредитного института.

2) Говоря о рентабельности вклада, следует учитывать не только доход, но и возможные убытки.

3) Надежность любого вклада сопровождается такими рисками как банкротство банка, инфляция или снижение процентной ставки.

1) Рентабельность вклада зависит от таких текущих доходов, как проценты, дивиденды и текущие доходы (или же потери) из-за колебания курса.

2) Долгосрочные вклады приносят более высокую прибыль, чем краткосрочные.

3) Вклады клиентов банка хранятся на счетах кредитного института.

4) Ликвидность вклада определяется возможностью быстро обратить активы банка в наличные.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудиотекста.

Выполните последовательный перевод и перевод с применением переводческой записи аудиотекста.

(далее транскрипция аудиозаписи)

So wählten die EU-Bürger 2019

Bei der Europawahl 2019 sind so viele EU-Bürger und -Bürgerinnen zur Wahl gegangen wie seit 20 Jahren nicht mehr. Das Ergebnis: Vor allem die großen Parteien haben Stimmen verloren.

Es ist die zweitgrößte demokratische Wahl der Welt. Über 400 Millionen Bürger in 28 Staaten durften bei der Europawahl Ende Mai 2019 ihre Stimme abgeben. Und dieses Recht nutzten viele Bürger: Die Wahlbeteiligung lag bei rund 51 Prozent und war somit acht Prozent höher als bei der letzten Wahl im Jahr 2014. Die Proteste gegen die Klimapolitik und die streikenden Schüler sind laut dem Politikexperten Janis Emmanouilidis unter anderem Gründe dafür, dass mehr Menschen zur Wahl gingen.

Die Gewinner der Wahl sind die Grünen und die Liberalen. Die Liberalen kommen im Europäischen Parlament nach vorläufiger Rechnung auf 109 Sitze, die Grünen auf 69. Die Verlierer der Wahl sind die Sozialdemokraten und die Konservativen. Die konservative Europäische Volkspartei (EVP) verfügt nun über 180 Sitze – 42 weniger als bisher. Die Sozialdemokraten kommen auf 146 Sitze.

Im Europäischen Parlament erreichen sie beide damit keine Mehrheit mehr. Sie müssen sich mit der liberalen und vielleicht auch der grünen Fraktion zusammentun. Die Rechtspopulisten sind in einigen der 28 Mitgliedsländer wie Italien oder Frankreich sehr stark, bekamen insgesamt aber weniger Stimmen als erwartet. Sie haben zusammen etwa 150 Sitze.

Auch in Deutschland haben die großen Parteien Stimmen verloren. Zum ersten Mal seit Ende des Zweiten Weltkriegs wurde die SPD in Deutschland nicht auf den ersten oder zweiten Platz gewählt. Die Grünen haben sie überholt. Das ist das beste Ergebnis, das die grüne Partei bei einer bundesweitenWahl jemals erzielt hat. Vor allem bei jungen Wählern ist sie beliebt. Bei den unter 25-Jährigen liegen die Grünen sogar auf Platz eins.

https://www.dw.com/overlay/media/de/so-wählten-die-eu-bürger-2019/48924905/48922982

Китайский язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

中国传统物件受外国人欢迎并不令人意外，但现在，许多外国人还将目光投向了中国的现代产品。来自坦桑尼亚的达马斯表示，和多数外国人一样，他最喜欢的是“中国三宝”：中药、服装、电子产品

。但除此之外，他还喜欢逛中国的家电商场。“以电视机为例，中国生产的电视机质量很好，技术先进，还有家庭影院的音响设备，我一直希望拥有一套。如果经济条件允许，我在离开中国时会买些家电运回国。”达马斯说。在北京留学的德国男孩弗洛里（化名）晃了晃自己手中的小米手机，笑着说：“我觉得这款手机比苹果手机性价比要高。同样是智能机，小米手机用起来很方便，价格却比苹果手机要划算得多。”

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

1. Проведение Первой Всемирной конференции китайского языка имеет важное значение для преподавания китайского языка;
2. Мы уверены, что вслед за проведением Первой Всемирной конференции во всем мире будет интенсивно развиваться преподавание китайского языка;
3. 20 июля во второй половине дня в Доме народных собраний в Пекине состоялась торжественная церемония открытия Первой Всемирной конференции китайского языка;
4. В настоящее время численность изучающих китайский язык по всем миру достигла 30 млн. человек;
5. Более чем в 2,5 тыс. учебных заведений в ста странах мира проводятся занятия по китайскому языку;

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.
Письменный перевод аудиофайлов. Переведите письменно отрывок. Длительность звучания: примерно 2 минута.

德国女子莱娜在中国买了许多衣服、包和鞋子。“我的许多德国朋友都喜欢在中国订做衣服，这里的裁缝手工好且收费合理。在德国，一套量身订做的西服至少要1000欧元。但中国的价格就低得多，很多外国人都喜欢来中国买这种衣服。”伊万（化名）是一名来自哈萨克斯坦的游客，曾经专程前去“京城珍珠第一家”红桥市场“淘宝”。“我听说这里的珍珠物美价廉，所以就特地来买一些带回国。”伊万在红桥市场买了好几套珍珠首饰，打算分别送给妻子、女儿和母亲。“我还买了很多茶叶，红茶、绿茶、茉莉花茶、普洱等，大概花了1000元人民币。我们那边的人很喜欢喝茶，买茶送人再合适不过了。”

Японский язык

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

第4回国際懇談会を開会いたしたいと思います。
本日の議長を山川先生に務めていただくことになっております。
次から次へ出そうな様子になってきたのですが、このあたりでちょっとだけお休みをいただいて、その後でも質問できるチャンスがあるかと思いますので、休憩に入りたいと思います。

途中で申し訳ありませんが、イワノフさんがおたずねになりたかったのは、最近の大学での日本語の教育の主な傾向がどうなっているかということですか。最初に、まず組織委員会の会長でいらっしゃるПетровさんにご挨拶をいただきたいと思います。

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

1. Мы очень ждали вашего приезда.
2. Что вам больше всего запомнилось в Санкт-Петербурге?
3. Извините, если что-нибудь было не так.
4. Передайте привет своим друзьям.
5. Есть ли у вас что-нибудь, что нужно внести в декларацию?
6. Регистрация на рейс производится у 5-й стойки
7. Я бы хотел подтвердить заказ.
8. Если у вас есть какие-либо пожелания, пожалуйста, обращайтесь ко мне.
9. Я бы хотел, чтобы вы сходили на экскурсию в Эрмитаж.
10. Он бы хотел посмотреть выставку.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудио-текста.
副社長 付属 主任 哲学 国会 大蔵大臣 文部大臣 政党 営業部 交流

<u>Английский язык</u>

Задание 1. Перевод текста или фрагментов текста с иностранного языка на русский.

Within the partnership the investors directly manage their own money, rather than entrust that task to others. Partners are “mutual agents” and each is able to sign contracts that are binding on all others. Such an arrangement is unsuited for strangers or those who are suspicious about each other`s integrity or business capacities. Hence the transfer of partnership interest in subject to restrictions.

In a corporation, by contrast, the shareholders do not personally manage their money. Instead, a corporation is managed by directors and officers who need not be investors. Because managerial authority is concentrated in the hands of directors and officers, shares are freely transferable unless otherwise agreed.

They can be sold or given to anyone without placing other investors at the mercy of a new owner`s poor judgment. The splitting of management and ownership into two distinct functions is the main corporate feature.

Задание 2. Перевод текста или фрагментов текста с русского языка на иностранный язык.

Налоги всегда оказывают воздействие на поведение. Обложение налогом той или иной деятельности (например, зарабатывания средств на жизнь) подобно подъему цен. С появлением налога люди, как правило, будут покупать меньше товаров или принимать меньшее участие в том или ином виде деятельности, чем они делали бы, если бы налога не было.

Наиболее эффективный налог – это подушный налог, налог на каждого индивида, на который не оказывает воздействия ни уровень его дохода, ни какие-либо его индивидуальные особенности. Подушный налог не снизил бы мотивацию к труду сбережениям, инвестициям. Проблема с данным налогом состоит в том, что в соответствии с ним одна и та же сумма берется как с того, кто получает высокий доход, так и с того, чей доход невысок.

Справедливость, как ее понимает большинство людей, предполагает, что люди, находящиеся в сходной ситуации, должны платить одинаковые налоги («горизонтальная

справедливость»), а более состоятельные налогоплательщики платить и большие налоги («вертикальная справедливость»).

Проблема, однако, состоит в том, как определить, в сходной ли ситуации находятся двое людей. Например, один налогоплательщик может получать доход от своей работы, в то время как другой – от унаследованного имущества. И даже если один из налогоплательщиков действительно более состоятелен, чем другой, существует мало единодушия в том, что касается того, насколько больше должен платить более состоятельный налогоплательщик.

Задание 3. Устный перевод с применением переводческой записи аудиотекста.

THE WORK OF THE ACCOUNTANT

1. The work of the accountant is said to be diverse in nature but basically it deals with recording, summarising, analysing and verifying less transactions in books of accounts. The task of examining and analysing accounts is one of great significance because it makes it possible to provide information necessary for economic management. There is usually an unlimited supply of data available in an enterprise. The key problem facing accountants is the selection for presenting to management оnly meaningful information. And the accountant is effective if he supplies information promptly and in a clear language.

2. Great and momentous changes are known to have taken place over recent years and the accountancy profession has gained an important status. The role of the accountant has changed and his functions have not оnly deepened but widened as well. The modern accountant is not like the old book-keeper - now a legend - who was often described as a dried-up narrow-minded person ignorant of everything but tedious operations with figures. The modern accountant is to play an increasingly important role in business activity. He is now expected to perform various duties and his tasks are wider than they were a decade or two back. He acts as an adviser to management and helps the latter in decision-making. Under modern conditions оnly accountants can analyse business situations and minimise the degree of uncertainty inherent in every business decision. By providing vital information to the management the accountant enables them to assess their own performance and what is more important it helps them devise ways to improve their efficiency and performance.

3. In mапy countries of the world accountants are also believed to make a valuable contribution towards promoting economic growth of a country. Economic thinking is considered to be moulded by proper accounting information as well.

5.3 **Промежуточная аттестация**

Изучение дисциплины заканчивается зачетом и зачетом с оценкой, который выставляется по результатам БРС. При необходимости обучающие проходят собеседование по следующим вопросам:

7 семестр

1. Определение общественно-политического перевода
2. Языковые особенности общественно-политического перевода
3. Языковые особенности политического устного перевода
4. Языковые особенности экономического устного перевода
5. Что такое конференц-перевод.
6. Языковые особенности конференц-перевода
7. Конференц-перевод в дипломатической сфере.
8. Определение устного последовательного перевода.
9. Особенности перевода интервью.
10. Особенности использования устного последовательного перевода в экономической сфере.

8 семестр
1. Виды преобразований при письменном переводе.
2. Особенности реферирования текста.
3. Особенности аннотирования текста.
4. Перевод экономических терминов.
5. Перевод экономических устойчивых сочетаний и фразеологизмов
6. Особенности перевода финансовой документации.
7. Особенности перевода деловой корреспонденции
8. Особенности перевода правовой документации
9. Особенности перевода юридической документации на предприятии
10. Особенности перевода трудовых договоров.

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенции*(ий)*, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты/ учебный отдел института в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета, *института*).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) или лабораторных занятий, в установленные деканатом/ институтом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем

выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;

– результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;

– результаты выполнения контрольных работ;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);

– посещение студентами, семинарских и практических занятий, лабораторных работ;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях.

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы)

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

1. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения

предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

<table>
<tr><th colspan="2">Категории обучающихся по нозологиям</th><th>Методы обучения</th></tr>
<tr><td rowspan="2">С нарушениями зрения</td><td>Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой</td><td rowspan="2">Аудиально-кинестетические, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания.
Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения:
визуально-кинестетические, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания;
аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;
аудио-визуально-кинестетические, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.</td></tr>
<tr><td>Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой</td></tr>
<tr><td rowspan="2">С нарушениям и слуха</td><td>Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный</td><td rowspan="2">визуально-кинестетические, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания.
Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха:
аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;
аудиально-кинестетические, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания;
аудио-визуально-кинестетические, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.</td></tr>
<tr><td>Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой</td></tr>
<tr><td>С нарушениям и опорно-двигательного аппарата</td><td>Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой</td><td>– визуально-кинестетические;
– аудио-визуальные;
– аудиально-кинестетические;
– аудио-визуально-кинестетические.</td></tr>
</table>

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		**Образовательные ресурсы**				
		Электронные				**Печатные**
		мультимедиа	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	**Форма контроля и оценки результатов обучения**
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.

С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определении его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Промежуточная аттестация, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.